

## **Семантика многозначности слов в английском языке**

Аракелян Нина Сергеевна

старший преподаватель кафедры иностранных языков

Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина

г. Краснодар, Россия

e-mail: nina605@rambler.ru

SPIN-код: 95-79-7013

Бернатович Денис Русланович

студент агрономического факультета

Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина

г. Краснодар, Россия

e-mail: rekuntv88@gmail.com

### **Аннотация**

Статья посвящена исследованию лексической системы отдельно взятого языка, а также дискурсивного пространства, в котором используется этот язык (на примере английского языка). Отмечается, что для понимания сути англоязычного текста необходимо знание особенностей перевода лексики в определенном контексте. В работе дается определение понятия перевода, приводятся несколько примеров переводов терминов с английского языка на русский. В заключении делается вывод о том, что перевод терминологии зависит от специфики контекста; подстрочный дословный перевод помогает понять значение неизвестных слов и преодолеть проблему многозначности, смотря на смысл предложения в целом. Отмечается, что при переводе важно также учитывать особенности культуры, традиций читателей, воспринимающих текст.

**Ключевые слова:** современная лингвистика, полисемия, семантика, лексика, английский язык, терминология, терминоведческий подход, смысловые значения.

## **Semantics of the polysemy of words in the English language**

Arakelyan Nina Sergeevna

Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages

Kuban State Agrarian University

Krasnodar, Russia

e-mail: nina605@rambler.ru

SPIN Code: 95-79-7013

Bernatovich Denis Ruslanovich  
student of the Faculty of Agronomy  
Kuban State Agrarian University  
Krasnodar, Russia  
e-mail: rekuntv88@gmail.com

### Abstract

The article is dedicated to the study of the lexical system of a single language, as well as the discursive space in which this language is used (on the example of the English language). It is noted that in order to understand the essence of the English text, it is necessary to know the peculiarities of the translation of vocabulary in a certain context. The paper defines the concept of translation, provides several examples of translations of terms from English into Russian. In conclusion, it is summarized that the translation of terminology depends on the specifics of the context; interlinear literal translation helps to understand the meaning of unknown words and overcome the problem of ambiguity by looking at the meaning of the sentence as a whole. It is noted that when translating, it is also important to take into account the peculiarities of the culture and traditions of readers who perceive the text.

**Keywords:** modern linguistics, polysemy, semantics, vocabulary, English, terminology, terminology approach, semantic meanings.

Полисемия как явление языковой системы является понятием лексической семантики, связанной с наиболее существенными свойствами всех единиц языка, с ключевыми особенностями устройства и функционирования естественного языка, в данном случае английского.

В настоящее время в рамках современной лингвистики проводится значительное количество научных исследований с использованием метода тезаурусного моделирования, в частности терминоведческого подхода. Исследуется лексическая система отдельно взятого языка, а также ее непосредственный функциональный диапазон в рамках определенно заданного дискурсивного пространства [1].

Для того чтобы понимать суть англоязычного текста, необходимо не только знание английского языка, но и понимание особенностей перевода специальной лексики в определенном контексте. Даже знание лексики и грамматических норм английского языка не может гарантировать стопроцентную точность перевода. По статистическим данным, каждое второе слово английского языка имеет более трех смысловых значений. Согласимся с утверждением, что «перевод многих терминов имеет значительную зависимость от контекста» [2]. Поэтому при переводе с английского очень важно уделять внимание контексту, который, в свою очередь, можно разделить на две основополагающие группы: лексический контекст (окружение переводимого слова) и ситуативный контекст (окружение человека).

Для того чтобы более глубоко понять суть проблемы многозначности английских слов, дадим некоторые определения и рассмотрим примеры переводов.

Перевод текста — это перенос смысла исходного текста с одного языка на другой, в результате которого мы должны получить два текста (в нашем случае — на русском и английском языках), не искажающих смысла друг друга.

С точки зрения лексического контекста в большинстве своем слова английского языка многозначны, и поэтому при переводе следует обращать внимание на то, какие слова окружают слово, требующее перевода. Выражение *conservation tillage* согласно англо-русскому словарю агрономических понятий переводится как

«противоэрозионная обработка почвы». Исключив контекст, определим перевод каждого слова по словарю Дж. Коллин [4]. Слово conservation означает «сохранение», а tillage — «обработка почвы». Т. е. при дословном переводе мы получаем «сохранение обработки почвы», а не нужное нам фактическое «противоэрозионная обработка почвы».

Рассмотрим другой пример: total weedkiller согласно словарю Т. Н. Фомина [3] переводится как «гербицид общего действия». Дословно же выражение означает «полный убийца сорняков».

Следующий пример: kernel milk line согласно специализированному словарю означает «молочная спелость зерна», а дословно переводится как «зерно молочной линии».

Увидев все эти несовпадения дословного и фактического переводов, можно подумать, что при переводе текста роль дословного перевода крайне мала, и опираться нужно на перевод контекстуальных фрагментов в специальных словарях, но это совершенно не так. Конечно, без знания перевода конкретных выражений смысл переведенного текста может быть нарушен, но дословный перевод не менее важен, т. к. он помогает осмыслить суть выражения и восполнить пробелы, возникшие в результате непонимания отдельных английских слов, а вслед за ними станет ясен и смысл целых предложений. Такой дословный перевод многие переводчики оформляют так называемым подстрочником, прописывая буквальный перевод каждого слова под строкой основного текста.

Используя ситуативный контекст при составлении переводов, также важно учитывать, для жителя какой страны составляется данный перевод. Перевод высокого качества не только переносит смысл текста на другой язык, но и выражает отдельные мысли в приемлемой для читателя данного текста форме. Такой перевод должен учитывать культуру и традиции народа, к которому принадлежит читатель. Представим, что в тексте встречается сравнение, абсолютно понятное и простое для англичанина, но в то же время совсем неочевидное для русского человека. Стараясь передать смысл текста, профессиональные переводчики могут адаптировать некоторые сравнения и фразы к особенностям культуры и места проживания людей, которым представлен перевод. Например, в том же англо-русском словаре агрономических понятий выражение «summer killing» переводится как «летние заморозки», а дословный перевод выражения — «летнее убийство». Представим, что читатели — жители центральной части России, и летние заморозки — явление крайне редкое для данного региона. Добавим к выражению контекст и получим «Summer killing has come and destroyed the harvest», переведем его как «Летнее убийство пришло и уничтожило урожай». В итоге мы скорее всего предположим, что это летняя засуха, которая погубила урожай, ведь летом у нас достаточно жарко и почва нуждается во влаге. Искусный переводчик, оформляющий для русского читателя перевод, включит в него выражение «летние заморозки», чтобы читателям — жителям центральной части России не нужно было раздумывать над смыслом

уже переведенного предложения.

Таким образом, можно сделать несколько выводов. В первую очередь, при переводе необходимо обращать внимание на контекст, не только на слова или выражения, а в целом на каждое предложение. Во-вторых, подстрочный дословный перевод помогает понять значение неизвестных слов и преодолеть проблему многозначности, смотря на предложение в целом. В-третьих, при переводе важно учитывать особенности культуры, традиций читателей. Следует также добавить, что «участники общения, используя свой лингвистический и культурный опыт и свои культурно-национальные нормы и привычки, одновременно пытаются считаться также и с отличными от своего языкового кода обычаями, традициями и правилами социального поведения» [5].

Но и этого всего может быть недостаточно для верного восприятия профессиональных английских текстов (терминов), потому как для того, чтобы владеть языком на уровне носителя, в совершенстве, необходимо научиться думать на этом языке так же, как на родном.

Следует понимать, что коммуникативный процесс является основой аккультурации. Поэтому процесс аккультурации можно рассматривать как приобретение коммуникативных навыков к новой культуре через личностное и социальное общение. В ходе общения личность, используя полученную информацию, адаптируется к окружающей среде, реструктурирует познание, расширяет сферу принятия и переработки информации [6].

Поэтому проводятся исследования лексического состава дискурсивного пространства, которые представляются наиболее перспективными и заслуживающими пристального внимания [1].

#### **Список литературы:**

1. Айвазян Н. Б. Прагмааксиологическое моделирование языкового материала: постановка проблемы изучения // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. 2019. № 12. С. 13–17.
2. Донскова Л. А., Федорова Т. Д. Сельскохозяйственная терминология: некоторые способы образования терминов и их многозначность // Эпомен. 2020. № 38. С. 72–77.
3. Фомина Т. Н. Англо-русский словарь по агрономии и агропочвоведению. М.: Изд-во РГАУ-МСХА им. К. А. Тимирязева, 2014. 77 с.
4. Коллин Д., Фромм У. Англо-русский, русско-английский словарь с общей фонетической транскрипцией 155 тысяч слов. «ЛадКом». 2014. 928 с.
5. Зайцева А. Э. Развитие межкультурной коммуникации толерантной личности в условиях двухступенчатой системы образования. В сборнике: Язык как зеркало культуры. материалы Всероссийской научно-практической конференции. Министерство сельского хозяйства Российской Федерации; ФГОУ ВО Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина. Краснодар, 2021. С. 90–94.
6. Непшекуева Т. С. Обратный культурный шок. В сборнике: Язык. Культура. Общество. Сборник статей по материалам межвузовской научно-методической конференции, посвященной 85-летию образования кафедры иностранных языков Кубанского государственного аграрного университета. Министерство сельского хозяйства РФ; Кубанский государственный аграрный университет. 2016. С. 213–224.

#### **References:**

1. Ayvazyan N. B. Pragmatic axiological modeling of language material: formulation of the problem of study // Professional communication: topical issues of linguistics and methodology. 2019. No. 12. Pp. 13–17.
2. Donskova L. A., Fedorova T. D. Agricultural terminology: some ways of term formation and their ambiguity // Epomen. 2020. No. 38. Pp. 72–77.
3. Fomina T. N. English-Russian dictionary of agronomy and soil science. M.: Publishing house of RGAU-MSHA im. K. A. Timiryazeva, 2014. 77 p.
4. Collin D., Fromm W. English-Russian, Russian-English dictionary with a total phonetic transcription of 155 thousand words. Ladkom. 2014. 928 p.
5. Zaitseva A. E. Development of intercultural communication of a tolerant person in a two-stage education system. In the collection: Language as a mirror of culture. materials of the All-Russian scientific-practical conference. Ministry

of Agriculture of the Russian Federation; Federal State Educational Institution of Higher Education Kuban State Agrarian University. I. T. Trubilin. Krasnodar, 2021. Pp. 90–94.

6. Nepshekueva T. S. Reverse culture shock. In the collection: Language. Culture. Society. Collection of articles based on the materials of the interuniversity scientific and methodological conference dedicated to the 85th anniversary of the formation of the Department of Foreign Languages of the Kuban State Agrarian University. Ministry of Agriculture of the Russian Federation; Kuban State Agrarian University. 2016. Pp. 213–224.